

325089-2026 - Wettbewerb

Spanien – Dienstleistungen im Bereich Film und Videofilm – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Auftragsbekanntmachung – Sonderregelung
Dienstleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-Mail: contratacion@madrid-destino.com

Rechtsform des Erwerbers: Von einer lokalen Gebietskörperschaft kontrollierte Einrichtung des öffentlichen Rechts

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Freizeit, Sport, Kultur und Religion

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Beschreibung: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Kennung des Verfahrens: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Interne Kennung: SP26-00158

Verfahrensart: Offenes Verfahren

Zentrale Elemente des Verfahrens: Modalidad de contratación pública que promueve la libre concurrencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 92100000 Dienstleistungen im Bereich Film und Videofilm

2.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Madrid (ES300)

Land: Spanien

2.1.3. Wert

Geschätzter Wert ohne MwSt.: 367 285,00 EUR

2.1.4. Allgemeine Informationen

Rechtsgrundlage:

Richtlinie 2014/24/EU

2.1.6. Ausschlussgründe

Quellen der Ausschlussgründe: Auftragsunterlagen

5. Los

5.1. Los: LOT-0000

Titel: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Beschreibung: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Interne Kennung: SP26-00158

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 92100000 Dienstleistungen im Bereich Film und Videofilm

5.1.2. Erfüllungsort

Land, Gliederung (NUTS): Madrid (ES300)

Land: Spanien

5.1.3. Geschätzte Dauer

Laufzeit: 12 Monate

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

5.1.9. Eignungskriterien

Quellen der Eignungskriterien: Bekanntmachung

Kriterium: Allgemeiner Jahresumsatz

Beschreibung des Eignungskriteriums: Cifra anual de negocio

Kriterium: Referenzen zu bestimmten Dienstleistungen

Beschreibung des Eignungskriteriums: Trabajos realizados

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 4

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtítuladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 4

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtítuladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 4

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 3

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 6

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 3,2

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 1,5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtítuladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 3,2

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtítuladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 1,5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 1,5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 0,6

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 2,5

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 10

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 4

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 3

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 3

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.
Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)
Zuschlagskriterium — Zahl: 10

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Punkte, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 5

5.1.11. Auftragsunterlagen

Internetadresse der Auftragsunterlagen: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Spanisch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Informationen über die öffentliche Angebotsöffnung:

Eröffnungstermin: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Ort des Eröffnungstermins: Electrónica

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Zulässig

Aufträge werden elektronisch erteilt: nein

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informationen über die Überprüfungsfristen: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para

conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios
Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organisationen

8.1. ORG-0001

Offizielle Bezeichnung: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Registrierungsnummer: 51011230144883

Registrierungsnummer: A84073105

Stadt: Madrid

Postleitzahl: 28015

Land, Gliederung (NUTS): Madrid (ES300)

Land: Spanien

Kontaktperson: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-Mail: contratacion@madrid-destino.com

Telefon: +34 915787758

Internetadresse: <http://www.madrid-destino.com>

Profil des Erwerbers: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqcvboyckQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Sonstige Kontaktpersonen:

Offizielle Bezeichnung: Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Stadt: Madrid

Postleitzahl: 28010

Land, Gliederung (NUTS): Madrid (ES300)

Land: Spanien

Internetadresse: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Sonstige Kontaktpersonen:

Offizielle Bezeichnung: Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Stadt: Madrid

Postleitzahl: 28010

Land, Gliederung (NUTS): Madrid (ES300)

Land: Spanien

Internetadresse: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Rollen dieser Organisation:

Beschaffer

Überprüfungsstelle

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftragsbekanntmachung – Sonderregelung

Unterart der Bekanntmachung: 20

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Spanisch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 325089-2026

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 91/2026

Datum der Veröffentlichung: 12/05/2026